
Interview with an Anonymous Informant, Nadworna (IF_Nad_09_021)

Name: Unknown

Code: IF_Nad_09_021

Born: 1927

Gender: Male

Nationality: Ukrainian

School: Primary

Profession: Taxi Driver

Length: 15:50

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Расшифровка интервью с анонимным информантом из Надворны. Приблизительно 1927-ого года рождения, образование среднее. 20.08.09 г.

Продолжительность: 15 мин.50 сек.

Собиратели: Александр Погорелый, Илья Юзефович.

Соб.: - Вы ходили в школу при Польше...а скажите, сколько Вам было лет, когда Вы пошли в первый класс? 7 лет, да?

Инф.: - Да, семь лет.

Соб.: - А в каком году это было?

Инф.: - Не помню. Но знаю одно, что в школу священник приходил, все молились и так далее, и так далее, а после уроки были. Умели читать, писать и математику, и так далее. Правда, я долго в школу не ходил - голодали, я голоден был. Я до седьмого класса не доучился, шесть с половиной лет проходил.

Соб.: - А школа была семилетняя? Или, может быть, дольше учились?

Инф.: - У нас - таки семь. Семь. Вот в следующем селе было десять лет. Я это... голодный ходил. Ходил по полю собирал картошку...

Соб.: - Это при поляках было?

Инф.: - При поляках было...и при немцах...и так далее, и так далее...при бандюках этих (далее следует ругательство в адрес россиян).

Соб.: - Скажите, пожалуйста, а родились Вы в Надворне?

Инф.: - Нет, я родился в 12-ти километрах от Надворны.

Соб.: - А В ходили в Надворну? Или, может быть, Ваши родственники ходили?

Инф.: - Да, ходили. На базар ходили.

Соб.: - А скажите, здесь много было поляков, евреев?

Инф.: - Ооооо, много было...и дружно жили...и дружно жили.

Соб.: - А где евреи жили?

Инф.: - Жили в сёлах. У них были и свои дома, и своя земля. А в субботу- то евреи не работают, и я им огонь разжигал.

Соб.: - А почему не работают?

Инф.: - Так у их праздник такой, а я им огонь разжигал. Дело было при Польше- так они заплатили мне пять грошей. Я купил табаку и забрался на крышу, чтобы покурить. А вот когда заплатили мне 10 грошей, я купил подушечки с мармеладом.

Соб.: - А покупать им тоже было нельзя?

Инф.: - Нельзя, нельзя: вообще работать нельзя. Огонь разжигать... они оставляли у двери ведро с дровами и керосин.

Соб.: Скажите, а как выглядел еврейский дом? Что там было?

Инф.: - Эмммм....да как обычно...как обычно: кухня, табуретки, кресла...

Соб.: - А к дверям ничего не прибавили(речь идёт о мезузе)? Может быть, к чему-нибудь прикладывались?

Инф.: - Я не в курсе, я не замечал. А что там к дверям прибавить?

Соб.: - То есть не было ничего?

Инф.: - Нет.

Соб.: - А скажите, посещали ли евреи какие-нибудь украинские праздненства?

Инф.: - Поляки иногда приходили в украинскую церковь, а украинцы- в костёл.

Соб.: - А не приглашали ли евреи украинцев и поляков на свои праздники?

Инф.: - Эммм...ага,ага...я понял, о чём речь. На Пасху еврейскую они пекли Пасху такую...и угощали...я сам... лично...тоже мне давали.

Соб.: А из чего они её готовили?

Инф.: - Ну, я не знаю...но что-то наподобие картофеля...по-моему, из крахмала, а называлась она Пасхой.

Соб.: - А может, они что-то при этом говорили?

Инф.: - Говорили. Иосиф, дай Пасхи!

Соб.: - А про кладбища что-нибудь помните? Хоронили там евреев при Польше?

Инф.: - Хоронили-хоронили.

Соб.: - А как происходили похороны? Отличались от христианских: польских, украинских?

Инф.: - Тут я вам уже ничего не скажу: не помню. А вот люди рассказывают, что евреев хоронили сидя.

Соб.: - А почему?

Инф.: - Не знаю. Такая у них традиция была... да и теперь есть

Соб.: - А исполняли ли они какие-нибудь погребальные песни? Молитвы?

Инф.: - Я на похоронах не был - так что я вам того не скажу. А вот поляки, когда хоронят, поют. Исполняют свои молитвы... баптисты - свои. Ну, и так далее.

Соб.: - Скажите, а может быть, Вы помните что-нибудь про вертеп?

Инф.: - А... колядки... это я помню... это украинцы ходили. Я переодевался в ангела.

Соб.: - А в кого ещё переодевались?

Инф.: - Ну, там были разные ироды и так далее... жид, Сара...

Соб.: - Жид? А скажите, как они выглядели? Во что одевались? Может, надевали что-нибудь на голову?

Инф.: - В масках ходили. Надевали маски.

Соб.: - А что за маски? Может, какие-нибудь страшные?

Инф.: - Ну, рядились в звериные шкуры....

Соб.: - А кто переодевался? Молодые люди? Кто, например, переодевался в еврея?

Инф.: - Да молодёжь...

Соб.: - А кто переодевался в еврея? Юноша?

Инф.: - Да, юноша. А в Сару переодевалась девушка.

Соб.: - Они переодевались и что потом делали?

Инф.: - Шли колядовать. Просили деньги, им давали яблоки... ну, праздник, одним словом.

Соб.: - А они ничего при этом не говорили?

Инф.: - А... я вас понял... они говорили... (далее информант пытается воспроизвести песню, но делает это неразборчиво, путается, сбивается и говорит, что забыл).

Далее информант расспрашивает одного из собирателей о его религиозных убеждениях, интересуясь попутно целью визита в Надворну. Помимо прочего, информант ругает россиян.

Соб.: - Скажите, а христианам можно было посещать еврейское кладбище?

Инф.: -А чё нельзя- иди...да, можно.

Соб.: А может, были люди, которые говорили, что нельзя?

Инф.: - Да нет, не было. Что польские кладбища, что украинские, что еврейские-какая разница?

Соб.: - Скажите, а не было ли здесь магазинов, принадлежавших евреям?

Инф.: - Были. И очень много. Магазины в основном евреи и держали. Можно было купить товары в кредит: берешь без денег, а еврей записывает, сколько ему должны.

Соб.: - А не было ли на Вашей памяти браков между украинцами и евреями?

Инф.: - Да такое и сейчас происходит-вот недавно такое было.

Соб.: - А Вы, значит, закончили польскую школу?

Инф.: - Не успел-москали пришли...

Соб.: - Скажите, а Вы не помните, чем отличалась еврейская свадьба?

Инф.: - Не помню. Я давно был...лет 10 или 20 назад...в Черновцах... . Таксистом работал [в Надворне]. Я 28 лет работал таксистом. Они, евреи, значит, едят, всё у них с чесноком-сидят чавкают: чваньк-чваньк-чваньк(подносит кулаки ко рту и показывает). (обращаясь к одному из обирателей)А Вы ведь, наверное, еврей...а что, я ведь правду рассказываю.

Соб.: - Сажите, пожалуйста, а у евреев есть какие-нибудь книги? Как они называются?

Инф.: - Этого я вам не скажу. Не знаю.

Соб.: - Скажите,а може быть, Вы видели, как они молились?

Инф.: - Этого я не знаю-это вам в синагогу надо, в Ивано-Франковск, там и посмотрите.

Соб.: - А в Надворне была синагога?

Инф.: - Этого я не помню.

Соб.: - А полякам и украинцам можно было общаться с евреями?

Инф.: - Можно.Ладно...давайте.

Соб.: -Спасибо большое!

English translation of transription:

Not yet.

Description:

Pre- World War II life in Nadworna.

Jewish traditions.

Ukrainian Nativity Scene Characters.

Interview with an Anonymous Informant, Nadworna (IF_Nad_09_021)

Published on JEWISH GALICIA & BUKOVINA (<http://jgaliciabukovina.net>)

Interviewer: Alexander Pogorelyi

Interviewer: Ilya Yuzefovich

Community: [Stanislawow \(Ivano-Frankivsk\)](#)

Source URL: <http://jgaliciabukovina.net/node/111823>